

### TOPĀLTVOGU

**DVOKLINI OBLIČ.** Orodje z dvema reziloma za glajenje lesene površine z grčo. Na stranici je kovinski znak avstrijskega proizvajalca Original Steiner 1859.

**PIALLA.** Attrezzo con due lame usato per levigare le superfici di legno con il nocchio. Su un lato è impresso il marchio del produttore austriaco Original Steiner 1859.



### KAVINSK OBĀLČ

**KOMBINIRANI OBLIČ.** Orodje ameriškega proizvajalca Stanley Rule & Level. Co z začetka 20. stoletja za oblanje dog pri izdelavi soda.

**PIALLA COMBINATA.** Si tratta di un attrezzo del produttore americano Stanley Rule & Level. Co. L'oggetto usato per piallare le doghe necessarie per produrre le botti, risale all'inizio del Novecento.



### BRUS

**VODNI BRUS.** Okrogel brus za brušenje rezil v lesenem koritu. Pri brušenju so v korito nalili vodo.

**MOLA AD ACQUA.** La mola rotonda, fissata sul bordo di una recipiente in legno, serviva per arrotare le lame. Durante la molatura nel recipiente veniva versata dell'acqua.



Jože Mertelj je leta 2013 svojo zbirko predmetov izročil v začasno hrambo Gornjesavskemu muzeju Jesenice, ki jo je iz propadajoče Jervahove hiše preselil v sosednjo Kajžnkovo. Po popisu je bila zbirka spomladi 2014 pripravljena za predstavitev javnosti. Jervahova mizarska zbirka ni klasična zasebna zbirka, pač pa del rateške dediščine in dokument stoletnega obrtniškega dela in življenja več rodov družine Mertelj. Družina se je iz svoje kmečke domačije, zgrajene okrog leta 1800, izselila sredi 70. let 20. stoletja. Mizarska delavnica je bila sprva v spodnji kamri, pozneje pa v hiši. Lastnikov stari stric Janez Mertelj (1881-1973), ki se je obrti izučil pri mojstru na bližnjem Trbižu, je tod mizaril od leta 1900. Lastnikov stari oče je kot mnogi Ratečani rudaril v Rablju, oče Jože je bil železničar, a se je izučil obrti pri stricu in mizaril od leta 1935 dalje, lastnik zbirke pa se je z mizarstvom ukvarjal le občasno, večinoma za lastne potrebe.

Nel 2013 Jože Mertelj diede temporaneamente in custodia la collezione di oggetti riguardanti l'attività di falegname al Gornjesavski muzej di Jesenice, che decise di trasferire il materiale dalla decadente casa Jervah all'adiacente Kajžnkova hiša. La collezione è stata inventariata e approntata per essere presentata al pubblico (nella primavera del 2014). Questa non è una tipica collezione privata, bensì fa parte del patrimonio di Rateče, poiché testimonia sia la tradizione artigiana del luogo che la storia familiare dei Mertelj lungo più generazioni. La famiglia si trasferì dalla natia casa contadina, costruita intorno al 1800, verso la metà degli anni Settanta del Novecento. All'inizio la falegnameria si trovava negli spazzi della camera inferiore, dopo invece venne trasferita nella hiša. Janez Mertelj (1881-1973), prozio del proprietario, apprese il mestiere di falegname da un maestro di Tarvisio e si dedicò a quest'attività fino al 1900. Il nonno del proprietario, come molti altri abitanti di Rateče, lavorò come minatore nelle Cave di Predil, suo padre Jože invece come ferroviere, sebbene anch'e-

gli avesse ereditato il mestiere di falegname dallo zio. Quest'ultimo, infatti, si dedicò professionalmente a quest'attività fin dal 1935, mentre il proprietario solamente saltuariamente.

Rateče, sul confine tra Italia e Austria, si trova sulla parte soleggiata della catena montuosa delle Karavanke. Si tratta di uno dei più antichi abitati dell'Alta Valle della Sava. Planica, poco lontana dal villaggio, è già da ottant'anni famosa per le gare di salti con gli sci. La sua vallata, circondata dalle alte cime delle Alpi Giulie, è un'area protetta del Parco nazionale di Triglav (Triglavski narodni park). Cent'anni fa il villaggio, dove in passato gli abitanti si occupavano soprattutto di allevamento del bestiame, era economicamente e culturalmente legato alla Carinzia. In seguito, Rateče, *la Siberia della Carniola*, si è trasformata in una frequentatissima meta turistica. Il luogo è celebre anche in relazione al così detto Manoscritto di Rateče (Rateški rokopis) del Trecento, uno dei più antichi documenti scritti in lingua slovena.

## SLIKA V AKVIRU

**FOTOGRAFIJA V OKVIRJU.** Fotografija Janeza Mertlja in njegove sestre Lene, posneta ob sestrinem obisku na soški fronti med prvo svetovno vojno. Okvir je izdelek njunega nečaka Jožeta Mertlja.

**FOTOGRAFIA CON CORNICE.** Fotografia con il ritratto di Janez Martelj e di sua sorella scattata in occasione della visita della sorella al fronte dell'Isonzo. La cornice è stata modellata dal nipote Jože Mertelj.



Rateče ob mejah z Italijo in Avstrijo na prisojni strani Karavank so eno najstarejših naselij Gornjesavske doline. Planica nasproti vasi že 80 let slovi po tekmah v smučarskih skokih. Njena dolina, ki jo obkrožajo visoki vrhovi Julijskih Alp, spada v varovano območje Triglavskega narodnega parka. Pretežno živinorejska vas je bila še pred sto leti gospodarsko in kulturno tesno povezana s Koroško. Pozneje so se Rateče, *Kranjska Sibirija*, razvile v dobro obiskano turistično letovišče. Kraj je znan tudi po Rateškem rokopisu iz 14. stoletja, enem najstarejših pisnih dokumentov slovenskega jezika.

Na naslovnici / In copertina:

## PONK KNEFT

**HLAPEC.** Mizarski pripomoček, v katerega so vpeli desko. Izdelek Jožeta Mertlja iz okrog leta 1950.

**SERVO.** Attrezzo da falegname per il fissaggio delle assi. Manufatto di Jože Mertelj risalente al periodo intorno al 1950.



## JERVAHOVA MIZARSKA ZBIRKA COLLEZIONE SUL MESTIERE DEL FALEGNAME DELLA CASSA JERVAH

Rateče 43, 4283 Rateče - Planica, Slovenia  
+386 (0)4 58 76 148

ratece@gornjesavskimuzej.si

Odperto: od 1. 5. do 31. 10. od 10. do 18. ure; od 1. 11. do 30. 4. od 9. do 16. ure.  
Apertura: dal 1 maggio al 31 ottobre dalle ore 10.00 alle 18.00; dal 1 novembre al 30 aprile dalle 9.00 alle 16.00.

Zaprto: 1. 1., 1. 5., 1. 11. in 25. 12.  
Chiuso: il 1 gennaio, il 1 maggio, il 1 novembre e il 25 dicembre.

Izven odpiralnega časa je ogled mogoč za najavljene skupine.

Previo avviso è visitabile per i gruppi organizzati anche fuori dagli orari di apertura.

www.zborzbirk.zrc-sazu.si

Besedilo in fotografije /  
Testo e fotografie: Zdenka  
Torkar Tahir, Urška Zagoršek;  
Prevod / Traduzione: Neva Makuc;  
Uredila / A cura di: Saša Poljak  
Istenci; Oblikovanje / Progetto  
grafico: Jernej Kropej; Izdal /  
Edito da: ZRC SAZU, Ljubljana,  
Nova Gorica, 2014; Naklada /  
Tiratura: 1000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitati della Val Canale, Val Resia, Valli del Natosone e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze

Kulturana dediščina v zbirkah med  
Alpami in Krasom

L'eredità culturale nelle collezioni fra  
Alpi e Carso



## JERVAHOVA MIZARSKA ZBIRKA COLLEZIONE SUL MESTIERE DEL FALEGNAME DELLA CASSA JERVAH



Znanstveno-  
raziskovalni center  
SAZU

Università degli Studi  
di Udine

Goriški muzej  
Kromberk  
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej  
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto za slovensko  
kulturo / Istituto per  
la cultura slovena



2007-2013  
cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera  
Italia-Slovenia  
evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj